

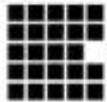
Rückwärts in die Zukunft Geleceğe Geri Geri

Beiträge zur deutsch-türkischen Kultur
Almantürk kültürüne katkılar



Veranstalter:
Kulturamt der Stadt Erlangen
Türkisch-Deutscher Solidaritätsverein Erlangen

Düzenleyen:
Erlangen Kültür Dairesi
Erlangen Türk-Alman Dayanışma Derneği



Herausgeber:
Kulturamt der Stadt Erlangen

Verantwortlich:
Karl Manfred Fischer, Werner Fiederer, Zafer Titiz (TDS)
Tel. 0 91 31/86 28 46, Fax 0 91 31/86 27 17

Layout:
Gerhard C. Tillmann

Titelbild:
Abdullah Orhan

Fotos / Zeichnungen:
Özcan Çalışkan, Rainer Kirchhefer, Til Mette, Theo Heimann,
Jochen Menzel, Faruk Karaçay

Kulturtreff, Helmstraße 1, Erlangen
23. November – 6. Dezember 1996

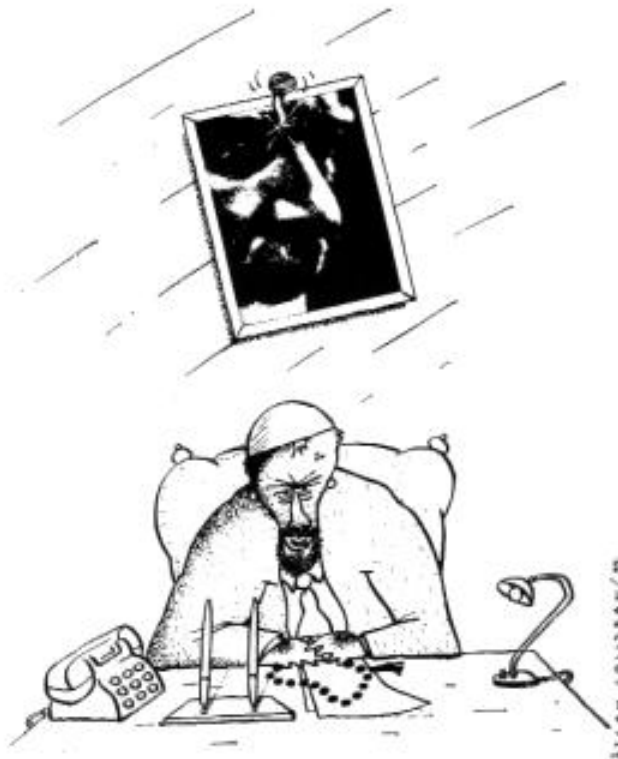
Samstag, 23. November 1996, 19.00 Uhr

Kulturtreff, Helmstraße 1

Eröffnung der deutsch-türkischen Kulturwochen und der Ausstellung preisgekrönter Exponate des 16. Internationalen „Nasreddin Hodja“ Karikaturenwettbewerbs 1996

Nasreddin Hodja, ein früher Meister türkischen Humors lebte in Aksehir von 1208–1285. Über seine Person und sein Leben ist nur wenig historisch nachweisbar, doch dank mündlicher Überlieferungen lebt der Volksheld mit dem großem sozialen Engagement im Herzen der Menschen fort. Unzählige Geschichten wurden im Lauf der Jahrhunderte um sein Leben und seine Person gewoben und sein Humor ist heute fester Bestandteil türkischer Volksweisheit.

Nasreddin Hodja wird in der Türkei jährlich ein internationaler Karikaturenwettbewerb gewidmet mit dem Ziel, in seinem Sinne und mit Hilfe der universellen Sprache der Karikatur den Humor als Waffe für mehr Toleranz, Menschlichkeit und Frieden ins Feld zu führen. Die preisgekrönten Exponate des diesjährigen 16. Karikaturenwettbewerbs sind bis 20. Dezember im Erlanger Kulturtreff zu sehen.



Almantürk Kultur Haftalar'ının ve 1996 Uluslararası Nasreddin Hoca Karikatür Yarışması'nda ödül kazanan eserlerin sergisinin açılışı

Türk mizah sanatının ustası Nasreddin Hoca (1208–1285) Akşehir'de yaşamış. Hayatı ve kişiliği hakkında az kanıt olmasına rağmen, günümüze ulaşan hikayeleri ile Nasreddin Hoca herkesin gönlünde yer etmiş bir halk düşünüdür. Yüzyillardır anlatılan sayısız fıkralarıyla türk halk edebiyatının vazgeçilmez bir kişiliğidir.

Türkiye'de her yıl Nasreddin Hocanın anısına bir uluslararası karikatür yarışması düzenlenmektedir. Bunun amacı karikatürün evrensel diliyle, mizahı bir silah olarak daha çok hoşgörü, insanlık ve barış için kullanmaktır. Bu yılki 16. karikatür yarışmasının ödüllendirilen karikatürleri 20 Aralık tarihine kadar Kulturtreff'de sergilenecektir.

Mittwoch, 27. November 1996, 20.00 Uhr

Kulturtreff, Helmstraße 1

„Kanak Sprak. 24 Mißtöne vom Rande der Gesellschaft“

Lesung mit Feridun Zaimoglu

„Wie lebt es sich als Kanake in Deutschland?“ ist die provokative Frage, die Feridun Zaimoglu sich und anderen stellt. „Kanake“, ein Etikett, das nach mehr als dreißig Jahren Immigrationsgeschichte von Türken nicht nur Schimpfwort ist, sondern auch ein Name, den „Gastarbeiterkinder“ der zweiten und vor allem der dritten Generation mit stolzem Trotz führen. Zaimoglu hat die wilden und radikal authentischen Bekenntnisse junger Männer türkischer Abstammung aus der „Kanak Sprak“, einer Mischung aus heimatlichen Dialekten und Straßendeutsch, in all ihrer Härte und Poesie in ein lesbares, oder besser, hörbares Deutsch übertragen. Entstanden ist ein schriller, anarchischer Kanon der Mißtöne aus dem Kosmos von Kanakistan, einem unbekanntem Landstrich am Rande der deutschen Gesellschaft – vor allem aber ein veritables und kräftiges Stück Literatur. „Kanak Sprak. 24 Mißtöne vom Rande der Gesellschaft“, Rotbuch, Berlin 1995

Feridun Zaimoglu, 1964 in Bolu (Türkei) geboren, lebt seit 27 Jahren mit kurzen Unterbrechungen in Deutschland, die letzten elf Jahre in Kiel. Er studierte Kunst und Humanmedizin und ist Mitbegründer der türkischen Literaturzeitschrift „Argos“. Eintritt 5.-



Freitag, 29. November 1996, 20.00 Uhr
Kulturtreff, Helmstraße 1
„Dütschlünd, Dütschlünd übür üllüs“
Satiren von und mit Osman Engin

„Lest ihn und versucht es besser zu machen! Wenn ihr könnt!“ empfahl Humor-Kritiker Robert Gernhardt der Satirikergilde der „Titanic“ und zollte damit dem türkischen Satiriker Osman Engin dickes Lob. Seit fünfzehn Jahren veröffentlicht der diplomierte Sozialpädagoge, dessen geistige Verwandtschaft zu Aziz Nesin, aber auch zu Nasreddin Hodja, dem legendären „türkischen Till Eulenspiegel“ unverkennbar ist, Satiren in Deutschland.

„Kanak Dili. Kenar toplumdan 24 cırtlak ses“ Feridun Zaimoğlu'ndan okuma

Feridun Zaimoğlu kendisine ve bizlere „Kanake olarak Almanya'da nasıl yaşanır?“ diye provokatif bir soru yöneltiyor.

„Kanake“ etiketi, 30 yıllık göçten sonra Türkler tarafından bir küfür olarak değilde, ikinci ve bilhassa üçüncü kuşak „Konuk İşçi“ çocukları tarafından gururla algılanıyor. Zaimoğlu türk asıllı gençlerin haşin ve radikal itiraflarını Kanak Dilini kullanarak, biraz lehçe biraz argo karışımı ve tüm çıplaklığı ile okunabilecek bir hale, daha doğrusu dinlenebilecek Almancaya aktarmış. Ortaya ise kulakları tırmalayan, Kanakistan'dan ve Alman kenar toplumundan yükselen anarşik bir kanon, daha ötesi, gerçek güçlü bir edebi eser çıkmış.

Feridun Zaimoğlu 1964 Bolu doğumlu. 27 senedir Almanya'da (kısa kesintiler hariç) yaşıyor. Son 11 senesini ise Kiel'de geçirmiş. Güzel sanatlar ve Tıp öğrenimi gören Zaimoğlu aynı zamanda ARGOS adlı Türk Edebiyat Dergisi'nin kurucularından ve yazarlarından.

Giriş: 5,— DM



Nach „Alle Dackel umsonst gebissen“, „Der Sperrmüll-Efendi“, „Alles getürkt“ und „Der Deutschling“ erschien 1995 sein fünftes Buch unter dem Titel „Dütschlünd, Dütschlünd übür üllüs“, Dietz Verlag, Berlin. Engins Satiren spiegeln mit herzhafter Bosheit den Alltag der deutsch-türkischen Beziehungen wider. Seine Texte treffen den Nerv beider Seiten, verwandeln traurige oder schockierende Vorfälle gekonnt in beißende Ironie. Diverse Satiren Engins wurden als Theaterstücke aufgeführt. Seit 1992 arbeitet er als freier Mitarbeiter für „Radio Bremen 2“. Neben bewährtem wird Osman Engin auch Auszüge aus seinem demnächst erscheinenden ersten Roman vorstellen.

„Dütschlünd, Dütschlünd übür üllüs“ Mizah sanatçısı Osman Engin

Mizah eleştirmeni Robert Gernhardt Titanic dergisinde „Onu okuyun ve deneyin bakalım, daha iyisini yapabilecek misiniz?“ diye Osman Engin'e övgü yağdırıyor. Düşünsel akrabalığı Aziz Nesin ve hatta Nasreddin Hoca'ya kadar uzanan sosyal eğitimci Osman Engin, 15 yıldır Almanya'da mizah eserleri yayınlıyor. „Alle Dackel umsonst gebissen“, „Der Sperrmüll-Efendi“, „Alles getürkt“, ve „Der Deutschling“ isimli kitaplarından sonra 1995 yılında „Dütschlünd, Dütschlünd übür üllüs“ isimli kitabı yayınladı.

Engin'in mizahı sevecen bir yaramazlıkla güncel türk-alman ilişkilerini yansıtıyor. Yazdıkları her iki tarafında sinirine dokunuyor. Acıklı ve korkutucu olaylarla ustaca alay ediyor. Engin'in bazı mizah eserleri tiyatroya da uygulandı ve oynandı. 1992 yılından beri Radio Bremen 2 de serbest olarak çalışıyor. Tanınan eserlerinin yanı sıra Osman Engin yakında yayınlanacak ilk romanından da pasajlar sunacak. Giriş: DM 5,-

Samstag, 30. November 1996, 20.00 Uhr
Kulturtreff, Helmstraße 1

„Der Einfluß des Islam auf die zweite Generation Türken in Deutschland“ Vortrag von Reinhard Hocker (GEW-Köln)

Unter den in Deutschland lebenden türkischen Migrantenfamilien ist seit einigen Jahren eine verstärkte Identitätssuche festzustellen. Das wachsende Interesse vieler ausländischer Jugendlicher am Islam ist sicherlich im Zusammenhang mit dieser Entwicklung zu sehen. Reinhard Hocker arbeitet seit einigen Jahren an einem Projekt der Universität Bielefeld über die religiösen und

politischen Einstellungen junger Migranten aus der Türkei. In seinem Vortrag, der sich auf neuere empirische Untersuchungen stützt, beleuchtet er die Bedeutung und Funktion des Islam für Jugendliche türkischer Herkunft in Deutschland. Er stellt u.a. Orientierungsmuster vor, die die Affinität zu den verschiedenen Ideologien islamistischer Gruppierungen erkennen lassen und untersucht die Ursachen für die Hinwendung mancher Jugendlicher zu solchen Orientierungen. Eintritt 5,-



„Islam'ın Almanya'daki ikinci nesil Türkler üzerindeki etkisi“ Konferans, Reinhard Hocker (GEW-Köln)

Almanya'da yaşayan göçmen ailelerinde son yıllarda gelişen bir kişilik arayışı gözlenmektedir. Bazı yabancı gençlerin İslam dinine ilgisinin artışı muhakkak bu değişimle bağlantılıdır. Mesleği öğretmen olan Reinhard Hocker birkaç yıldan beri Bielefeld Üniversitesi'nin düzenlediği „Türkiye'li genç

göçmenlerin dinsel ve politik görüşleri“ projesinde çalışmaktadır.

Yeni deneysel araştırmalara dayanan konferansında, İslam dininin genç Türkiye kökenli göçmenler üzerindeki etkisini ve anlamını dile getirecektir.

Reinhard Hocker islamcı grupların çekiciliğini belirleyen yönlendirme şekillerini anlatacak ve bazı gençlerin bu saplantıların sebeplerini arayacaktır. Giriş: 5,--

Dienstag, 3. Dezember 1996, 20.00 Uhr
Kulturtreff, Helmstraße 1

„heimaten – deutsche türken“

Ein Film von Gülseren Suzan und Jochen Menzel

Bereits 1994 waren die Filmemacher Gülseren Suzan und Jochen Menzel bei den deutsch-türkischen Kulturwochen in Erlangen zu Gast. Damals zeigte der Kulturtreff ihre erste Filmdokumentation über türkische Gastarbeiter in der Region mit dem Titel „Als die Gäste blieben...“, für die bald danach die Bundeszentrale für politische Bildung in Bonn die Rechte erwarb.

In ihrem zweiten Film „heimaten – deutsche türken“ (transfers 1995) beleuchtet das Autorenteam das Lebensgefühl der zweiten und dritten Generation der Türken in Deutschland. Vorurteilsfrei und ohne Beschönigung zeigen Suzan und Menzel am Beispiel von sechs Porträts die Welt jugendlicher Türken in Deutschland im Spannungsfeld zwischen türkischer Herkunft und deutscher Sozialisation. Der Film zeigt eine junge Generation, die sich als Minderheit begreift und sich allmählich ihrer Wurzeln und Traditionen bewußt wird.

Das Autorenteam ist bei der Filmvorführung anwesend und steht anschließend der Diskussion zur Verfügung. Eintritt 5.-



„vatanlar – alman türkler“

Gülseren Suzan ve Jochen Menzel'den bir Film

Gülseren Suzan ve Jochen Menzel 1994 deki Erlangen Türk Kültür Günlerine de katılmışlardı. O zaman Kulturtreff'de, ilk yaptıkları belgesel film „Misafirler Kalınca...“ gösterilmişti. Bu filmin yayın hakları kısa bir zaman sonra Bonn'daki Federal Politik Eğitim Merkezi tarafından satın alındı.

Filmin yapımcıları ikinci filmleri olan „vatanlar – alman türkler“ de, Almanya'da yaşayan ikinci ve üçüncü kuşak gençlerin duygularını dile getiriyorlar. Suzan ve Menzel önyargısız ve abartmasız bir biçimde, altı kişiyi örnek alarak, Almanya'daki Türk gençlerinin, Alman toplumuyla kaynaşmaları ve Türk kökenli olmalarından kaynaklanan gerilim dolu dünyalarını sergiliyorlar. Bu film genç bir kuşağın kendisini nasıl azınlık olarak anımsadığını ve şimdi nasıl kendi kökenine, geleneğine sahip çıktığını anlatıyor. Film büyük perdede gösterilecektir. Filmim yapımcılarına geceye katılıp, gösteriden sonraki panelde de aramızda olacaksınız. Giriş: 5,--

Mittwoch, 4. Dezember 1996, 20.00 Uhr
Kulturtreff, Helmstraße 1

„Die islamistische Bewegung in der Türkei und die Zukunft der türkischen Demokratie“

Vortrag von Ömer Erzeren (taz, Die Woche)

Der Sieg der islamistischen Wohlfahrtspartei bei den türkischen Parlamentswahlen 1995 und die sich daraus ergebenden Veränderungen der politischen Landschaft stellen die Diskussion um die Entwicklung der türkischen Demokratie und den Anschluß des Landes an Europa auf eine neue Ebene: Ist die gesellschaftliche Konzeption der modernen Türkei, der laizistische, kemalistische Nationalstaat im Begriff, durch eine religiös-fundamentalistische Grundordnung ersetzt zu werden? Gibt es unter einer islamistischen Regierung eine Zukunft für die türkische Demokratie, die zudem ständig durch die Übergriffe und Eigenmächtigkeiten des Militärs in Gefahr gebracht wird? Schafft die Türkei den Anschluß an Europa oder geht das Land, das als Musterbeispiel der Versöhnung westlich geprägter Moderne und islamischer Tradition galt, der europäischen Gemeinschaft langfristig als Partner verloren? Diese und andere Fragen stehen im Mittelpunkt des Vortrags von Ömer Erzeren.

Ömer Erzeren, geboren 1958, arbeitet als Korrespondent in Istanbul u.a. für die „taz“ und „Die Woche“. Er ist Vorstandsmitglied der von Aziz Nesin gegründeten Bil-

dungseinrichtung „Bilar“ in Istanbul. In dem Buch „Septemberspuren. Von Menschen, die der Folter widerstanden“, Rowohlt 1990, rechnet Erzeren mit der Gewalt des postmilitrischen Regimes in der Türkei ab. Eintritt 5.-



„Türkiye deki İslamcı Hareket ve Türk Demokrasisinin geleceęi“ Konferans: mer Erzeren

Refah partisinin geen 1995 seimlerinden kazanlı ıkması ve buna baęlı politik deęişimler, Türk demokrasisinin geliřimi ve Avrupa Birlięi tam yelięi konularına bařka bir boyut kazandırmıřtır.

Acaba modern Türkiye'nin laik, kemalist ve ulusal devletçilik anlayıřı kökten dinci bir toplumsal düzenle mi yer deęiřecektir? İslamcı bir hkmet ile Türk demokrasisinin geleceęi nedir? ve bu demokrasi ordunun sürekli müdahale olasılıęı ile tehlikede midir? řimdiye kadar batı yařam tarzını ve İslam'ın esaslarını aynı çatı altında bařarıyla baędařtıran Türkiye Cumhuriyeti Avrupa trenini kaçıyor mu? Avrupa bu yüzden bir ortaęını mı kaybediyor?

Ömer Erzeren bu soruların yanıtlarını konuřmasında vermeye çalıřacaktır. 1958 yılında doęan mer Erzeren halen Istanbul'da Alman ‚taz‘ ve ‚Die Woche‘ gazetelerinin muhabiri olarak çalıřmaktadır. Aynı zamanda Aziz Nesin'in Istanbul'da kurduęu BILAR Kültür Merkezi'nin yönetim kurulu üyesidir. Erzeren'in 1990 yılında ‚Rowohlt‘ yayınevi tarafından yayınlanan ‚Septemberspuren – Eyll izleri‘ kitabında Türkiye'deki 12 Eyll askeri rejimi ile hesaplařmaktadır. Giriř: DM 5,--

Freitag, 6. Dezember 1996, 20.00 Uhr

Kulturtreff, HelmstraÙe 1

AbschluÙfest der deutschtrkischen Kulturwochen 1996 mit der türkischen Band „Grup Star“

Die sechsköpfige, in München ansässige türkische Band „Grup Star“ spielt seit über 10 Jahren zusammen. Bekannt für mitreißende Melodien und Rhythmen traditioneller türkischer Musik sorgt „Grup Star“ für ausgelassene Stimmung bei diesem AbschluÙfest. Für Platz zum Tanzen ist ebenso gesorgt wie für türkische Speisen und Getränke. Eintritt 15.-

„Grup Star“ ile 1996 Almantürk Kültür Haftaları'nın kapanıř eęlencesi

„Grup Star“ altı kiřiden oluřmakta ve yıllardan beri Münih'te müzik yapmaktadır. Geleneksel türk müzięinin yanı sıra oynak havaları ile de dinleyicilerini cořturan bu grup, kapanıř eęlencemizde de bizleri kendimizden geçirip, kanımızı kaynakacaktır. Arzu edenler için yemek ve iki vardır. Giriř: 15,--

